New Hispanic Studies Minor: BUSINESS LANGUAGE IN SPANISH

In today’s global economy, more students are realizing the importance of combining their business degree with a language. In fact, about one-third of students who have declared a minor in Spanish are business majors. As a result, the College is now offering two new programs: business language minors in Spanish and French.

These programs will be especially beneficial for students planning to work in the U.S. serving Spanish-speaking customers, or in international companies and industries that conduct business in or with Latin America, Spain or France. Students will be able to declare these minors beginning in fall 2012.

With the College’s two-year language requirement, all students graduate proficient in a language. Students who minor in Spanish or French will take courses geared toward advanced language skills and related culture, civilization and literature. The new minors, however, will afford students a greater focus on business including cultural sensitivity, linguistics and comprehension related to business transactions, and familiarization with the economic and social environments in the related countries. The students will also enhance their reading and writing skills through interaction with commercial documents and articles on business and trade in the French and Spanish-language presses. They will also focus on mastering the cultural similarities and differences including communication styles, social etiquette, workplace culture, societal responsibility and issues related to gender, class, ethnicity and nationalism. In addition, students in the Spanish Business Language Minor will take the new Spanish 418 course: Advanced Spanish for Business Communication.

“These minors support the liberal arts tradition of the College to develop students into enlightened, responsible, engaged world citizens through a multidisciplinary curriculum,” says David Cohen, dean of the School of Languages, Cultures, and World Affairs. “In addition, these new programs respond to the needs of a dynamic global economy and the corresponding demand of the College of Charleston student who seeks that valuable edge in the market and society.”

by COFC OFFICE OF MEDIA RELATIONS
"Los hombres no viven juntos porque sí, sino para acometer juntos grandes empresas."

--José Ortega y Gasset, 20th-century Spanish philosopher.

The impressive contributions and achievements of our department’s students and faculty in Portuguese and Spanish this past academic year confirm Ortega y Gasset’s observation on collective enterprise while indicating why Hispanic Studies continues to represent one of the gems in the College of Charleston’s crown. With a myriad of faculty publications, national student awards, a plethora of extra-curricular activities and innovative courses, 2011-12 in Hispanic Studies has been yet another banner year while the department also enjoyed record numbers of Spanish minors: approximately 350, or a 33% increase since 2010. Thanks to the conscientious efforts of this year’s HispaNews editorial staff—Professors Nadia Avendaño, Benjamin Fraser and Claudia Moran—the details of many of these accomplishments are outlined ahead. I especially congratulate Dr. Ben Fraser for his role in crafting the handsome new design of this edition of the newsletter.

Finally, with an eye toward next academic year, Hispanic Studies will continue pushing forward with the inaugural offering of its Business Spanish Minor and the addition of Dr. Hilary Barnes, our newest Assistant Professor. Also, we bid farewell to Rosalyna Toth and William Benner, two of our outstanding adjunct professors of Spanish who will leave our department for future opportunities. While both will be missed, we express our sincere appreciation for their contributions to our Spanish program and wish them the best.

--Dr. Mark P. Del Mastro is Chair of the Department of Hispanic Studies
In fall 2011, Dr. Robert Cameron started at the College of Charleston as Spanish Basic Language Coordinator. Hispanews would like to share his experiences since taking on this position.

**Hispanews:** Can you tell us a little about your background?

*Dr. Cameron:* I was born and raised in Northern New Jersey. I have a bachelor’s in Studio Art, a master’s in Multilingual / Multicultural Education, and a Ph.D. in Spanish / Second Language Acquisition, all from Florida State University. Prior to my position at the College of Charleston, I was an instructor of Spanish and Assistant Director of the Basic Language Program at Florida State for seven years.

**Hispanews:** How did you become interested in languages?

*Dr. Cameron:* As a child I was always fascinated by accents. Growing up in the New York Metropolitan Area, I had the opportunity to grow up around speakers of English as a second language from a variety of cultural backgrounds and generations. I became interested in Spanish in college when I took part in a service learning exchange program in Costa Rica. After graduating with my bachelor’s, I taught English for three years in Costa Rica and had an amazing experience for which I am very grateful. I am still fascinated at how learning another language enables us to see the world, the positive and the negative, from different perspectives.

**Hispanews:** How did you come to work at the College of Charleston?
NEW FACULTY INTERVIEW

Dr. Cameron: I was fortunate that this job came on the market as I was finishing my dissertation. I was very impressed with the College of Charleston and the Department of Hispanic Studies when I came for a campus interview last year, and I consider myself very fortunate to have been offered this position.

Hispanews: Could you describe for us the various facets of your work? What does the position of Basic Language Coordinator entail?

Dr. Cameron: I see my role as ensuring that there is consistency across all sections of any given basic language course, and working with faculty to build a long-term vision for the program. This includes issues such as working to create assessments that are more representative of what students do in class, making sure that what an assessment sets out to measure is what we intend, and so forth. Other responsibilities include ordering textbooks, creating course sites for the online homework assignments, creating course calendars and syllabi, and helping to resolve issues or problems that may arise.

Hispanews: How has your experience been so far, and what has been your biggest challenge?

Dr. Cameron: After seven years at my former institution, the biggest challenge at CofC has been learning seemingly small details. For example, learning the names of buildings on campus, how to access classrooms (whether by key pad or key), how to use the technology in smart classrooms (which changes from room to room), learning about resources that exist for students, etc. This semester I feel much more comfortable in these areas, and credit is due to my students and colleagues.

Hispanews: What are the aspects of your work that you most enjoy?

Dr. Cameron: Teaching and being in contact with students and colleagues. I also love being able to spend my days in the heart of a beautiful and vibrant city.

Hispanews: What has been your most significant contribution to the Basic Language Program so far?

Dr. Cameron: It is important that students see a correlation between what is covered in class, what is assigned for homework, and ultimately, what appears on an exam. I have therefore eliminated some online homework activities that did not have clear instructions, or that I judged to be too subjective. We are also piloting more structured speaking assessments that are designed to better mirror what students do in class.

Hispanews: Are there any changes you would like to implement to the Basic Language Program?

Dr. Cameron: I would like to change some of the textbooks that we currently use, not because they are not good, but because in more recent years some stronger, more engaging textbooks have come on the market. However, a new textbook would need to be phased in over time. For example, when a student begins one of the two Spanish basic language course sequences (SPAN 101, 102, 201 or SPAN 190, 200), they purchase a textbook that they will use throughout all the courses in that sequence. Because I would not want to put any student in the position of having to buy two textbooks for the same course sequence, any change would have to be phased in one-semester-at-a-time (101 and 190, then 102 and 200, then 201). Therefore, some of the changes that a coordinator could implement are perhaps not as immediate as one would like.

Hispanews: Is there anything about you that you would like our readers to know?

Dr. Cameron: Everyone can become proficient in a second language, even if they begin learning that language as an adult. What’s important is to work at it and enjoy the process.

Hispanews: Thank you!
Dr. Carmen Grace is a new Assistant Professor of Spanish at the College of Charleston. Dr. Grace received her Ph.D. in Spanish Literatures and Cultures from The Ohio State University with a focus in 16th and 17th-century Spanish Literature.

Hispanews: Can you tell us a little about your background and how you became interested in languages?

Dr. Grace: Back in Madrid, when I was in middle school my favorite classes were Spanish language and literature. Later, I spent several years in a private school where the Latin teacher was extremely strict, and thanks to her I memorized all the Latin grammar so well that translation between Latin and Spanish became a relatively easy task for me. Because of my personal attraction for the ancient Roman and Greek civilizations, I found myself doing a bachelor's degree in Latin and Greek languages and cultures. This also tied into the cultural and literary base of my own Spanish heritage. During my studies at the Universidad Complutense of Madrid, I also spent two years studying Spanish linguistics and literature. This had a deep impact on me, and a decade later, I was completing a master and doctorate in Spanish literatures and cultures at The Ohio State University.

Hispanews: What interested you in the College of Charleston?

Dr. Grace: The College of Charleston has a very dynamic Hispanic Studies Department with a broad range of courses and programs for students such as the
on-campus housing Casa Hispana and the Sigma Delta Pi chapter for majors and minors. I particularly found very appealing the connection of the Hispanic Studies Department with the Master of Language Education. Opportunities for students mean opportunities for professional development of the faculty. And finally, my family and I are very excited to live in this beautiful and historical city.

**Hispanews**: How has your experience been so far, and what has been your biggest challenge?

**Dr. Grace**: The College of Charleston truly is a wonderful university. I have found that the faculty of the Hispanic Studies Department really does take an interest in the students, programs and teachers. The work environment has been so positive that I am very delighted to be here. The biggest challenge so far has been the move, but that’s all done now. After several months, I feel that I have been living here since forever. I just love it.

**Hispanews**: What are the aspects of your work that you most enjoy?

**Dr. Grace**: The environment. Let me explain. I enjoy how communicative the students and my colleagues are. This makes for a very comfortable environment for me. I think when one is happy where they are and what they are doing it really isn’t work.

**Hispanews**: What projects do you have in mind for the future?

**Dr. Grace**: I have several projects. My first project is to research on the evolution of preaching in Spain through the seventeenth century with the study of several treaties about the art of preaching and actual sermons published under two different kings, Felipe IV (1633-1664) and Carlos II (1665-1700). My objective is to read these texts as a cultural document that reflects the values of the society at that time. The purpose of this study is to track the changes in society, politics and preaching from the previous century, through pivotal preachers of the time. Ultimately, this study will contribute to our understanding of the factors that brought preaching to an end and the circumstances that made the Sacred Ministry of Preaching a mockery by the end of the eighteenth century. Hopefully a book will come out of this.

**Hispanews**: We look forward to it. Thank you!
Dr. Cecilia Brain

Dr. Cecilia Brain joined the College of Charleston on August 2011 shortly after she received her doctorate from the University of Western Ontario in Canada. She has MAs in Spanish and Economics from the University of Toronto and in transatlantic history from La Universidad Pablo de Olavide. Her areas of research include colonial Latin American culture and history, transatlantic studies and Golden Age Theatre. She has recently been published in the Colonial Latin American Review and Aisthesis.

Prof. Daniel Delgado

Prof. Daniel Delgado Díaz is from Valencia, Spain. He earned his Bachelor Degree in History at the University of Valencia, Spain. He moved to the United States in 2007 seeking new academic and professional goals. In 2010 he graduated with an M. A. in Teaching Languages from The University of Southern Mississippi, and taught at Penn State University-Mont Alto, and Wilson College, Chambersburg. He is Co-Advisor of the Spanish Club, and Co-Director for the 2012 Summer Study Abroad Program in Trujillo, Spain.

Dr. Carl Wise

Dr. Carl Wise received his Ph.D. in Romance Languages from the University of Georgia with a specialization in Golden Age Spanish Peninsular Literature. His current research investigates the use of medieval historical chronicles in seventeenth-century Spanish theater, and his dissertation won the University of Georgia’s coveted Dissertation Completion Fellowship. Dr. Wise joined the College of Charleston in the fall of 2011 and teaches Spanish grammar, composition, and conversation.
Dr. Antonio Aiello

Dr. Antonio J. Aiello moved to Charleston in 2011 from Corvallis, Oregon. He holds a Ph.D. in Spanish (University of Arizona), with a specialization in 19th, 20th and 21st-century Spanish American Literature. He enjoys teaching the different subjects of the Hispanic Studies curriculum—Spanish Language, Hispanic Linguistics and Spanish American Literature—and his favorite activities are spending his free time with family and friends, cooking Italian and Afghan recipes, a good film or a good book and traveling. (read about the typical Cuban lunch he prepared at the Casa Hispana).

Prof. Emily Dahl

Prof. Emily Dahl moved to Charleston in August, 2011, from Pleasant Prairie, Wisconsin. She holds a B.A. in Philosophy and an M.A. in Spanish (University of Wyoming), and is currently ABD in Modern Foreign Languages at the University of Tennessee—Knoxville. She enjoys teaching a variety of Spanish language courses, and looks forward to teaching literature courses in the future as well. In Charleston she enjoys visiting the aquarium, running in the park with Maxwell, her German Shepherd, eating crab soup, and coloring pictures from coloring books to send to faraway friends and family.

Prof. Karen Kearns

Prof. Karen Kearns holds an M.A. from the College of Charleston’s Bilingual Legal Interpreting program and is excited to have returned to teach at the College. Professor Kearns worked on staff as a professional Spanish language interpreter in the State Superior Courts of both Arizona and New Jersey. She recently returned to South Carolina to be closer to family and has two young children. She enjoys teaching Spanish, camping and exploring new places with her kids. One of her very favorite places in the Low Country is McClellanville, where she and her children have a home.
Study Abroad in Chile

D. Felix Vázquez directed the College of Charleston’s Study Abroad Program in Santiago, Chile with the following seven students: Brieanna Winkelmann, Jocelyn Moratska, Katie Whiting, Ellis Lincoln, Juliana Weathers, Jeremy López and Emily Gooday. Students spent the entire fall 2011 semester at the University of Diego Portales taking classes with Chilean professors and D. Vázquez.

Study Abroad in Brazil

http://www.youtube.com/watch?v=sIa5XjRihIc

Study Abroad in Trujillo, Spain
HISPANEWS: Congratulations on receiving the Gilman International Award! Tell our readers a little about what that has enabled you to do...

S.C: Thank you! Receiving the Gilman International Award made studying abroad much more attainable. The scholarship helped tremendously with tuition costs as well as allowing me the privilege to be selected to attend important Gilman events if and when they happen in Panama. I have also received acknowledgment of my time abroad from both the Panamanian and Costa Rican embassies.

HISPANEWS: I know that you're already on the ground in Panama and that you'll be going to Costa Rica as well. What does a typical day look like for you?

S.C: Since the program I am with is an independent program, typical days are hard to come by. We will be traveling around Panama for a couple weeks at a time throughout the semester, but we will always return to Panama City as a kind of home base. In the city, I live with a host family and attend classes on la Universidad de Santa Maria la Antigua (USMA). Generally, we have two classes a day, each about 4 hours long. I start my day with an intensive Spanish course, followed by a lunch break and then another class. Presently I am in Tropical Ecology in the afternoons, but I began the semester with Panamanian History courses and a Sociology course. Even when we are in the city, we have excursions a couple of days a week as a way to get us out of the classroom and into the field. Toward the end of the semester I will set off on my own to do my independent study project, which at this time is still in its proposal stages.

HISPANEWS: Is this your first time in Latin America? Are there things you wish you'd known before you got there?

S.C: With the exception of a recent family vacation to Mexico, this is my first time in Latin America, but I am enjoying my experience. The program I am with gave me a lot of the general information that I needed to know when preparing to leave for Panama, both mentally and physically. We also spent the first week in orientation, not only for our classes but also as an introduction to the culture. The transition has been fairly easy and I have only experienced minor culture shock. There are some cultural things I am still adjusting to—such as a much smaller personal space allowance and kissing acquaintances on the cheek when you greet them. I am, however, anticipating more culture shock as we begin to travel to the interior of the country.
**HISPANEWS:** Now, you are a Marine Biology and Spanish major... have your experiences abroad confirmed that those fields work together?

S.C: In my experiences thus far, I do believe I have confirmed that the two fields work together. There is a lot of potential for research in developing countries like Panama that have, in the past, lacked the infrastructure necessary to do comprehensive research in all areas of the country. Also, from a marine biology standpoint, many of the Latin American countries have coastlines which provide research potential as well.

**HISPANEWS:** What do you think have been the most memorable parts of your travel experience?

S.C: So far the most memorable part of my trip was the second full day I had been in Panama. As a part of our orientation we were divided up into pairs and assigned a city to visit in order to answer a few questions we had also been assigned. We were then given bus fare, pointed in the direction of the bus stop and were told to be back by noon. While slightly unnerving, this exercise was a lot of fun and gave me a taste of what I could expect for the rest of my time here, not only from a transportation perspective, but also in terms of the openness of the people here and their willingness to help.

**HISPANEWS:** Is there anything you think our readers may not know about Panama?

S.C: I have discovered a few interesting things about Panama. Panama is highly influenced by Caribbean countries. The food, music, and speed of speech all closely resemble that of the islands found in the Caribbean. Also, the influence of American culture in Panama, especially in Panama City, is very prevalent. I can walk into a grocery store and find many American brands and hear American music. Even former school buses from the states have made their way down to Panama and make up the public busing system—they are known as the Diablos Rojos and are an integrated part of the culture here. Panama is a very diverse place that brings many cultures together and yet still maintains its own identity.

**HISPANEWS:** It has been great talking with you! Have a great trip and enjoy Costa Rica!

---

**About the Hispanic Studies Department at the College of Charleston**

Home to the largest and most comprehensive undergraduate Spanish program in the Southeast, the Department of Hispanic Studies is unique. We have a dynamic, engaged faculty whose expertise spans the spectrum from linguistics to translation to literature and film. Each year, nearly 6,000 students populate our Spanish courses with approximately 150 majors and 360 minors respectively. Our department also houses the College’s programs in Portuguese and linguistics, and our faculty support numerous interdisciplinary programs, including Latin American and Caribbean Studies and International Studies. We also offer a wide variety of study abroad opportunities, we sponsor a Spanish House (residence) for qualifying students of Spanish, and we afford numerous extracurricular activities that include the Portuguese and Spanish Clubs, the National Collegiate Hispanic Honor Society, the Hispanic Latino Club, Portuguese and Spanish Conversation Tables and various other opportunities.
Robert Butler

Robert Butler is a first-generation college student, who actually spent his first months living and studying in Santiago, Chile. “I saw a flier for the College’s semester abroad program in Chile. I talked with everyone I could to see if I might get in. I got a lot of information and a lot of support, and ultimately ended up in Santiago. It was amazing. Now, when I talk with younger students, I encourage them to study abroad. It can set you forward academically, and your language skills just explode while you’re there.”

Robert’s experiences in Chile solidified his interest in the Spanish major. “By the time that semester was over, I had fulfilled the requirements for a minor in Spanish, and I just wanted to keep going.” Since then, he has taken courses such as Current Issues in Spain and Latin American Literature. He also branched out and began studying Portuguese, and later added a minor in linguistics. He was named to the Global Scholars Program and inducted into the Spanish Honor Society. On top of that, Robert was invited to teach conversational Spanish to first-year students. “I’ve discovered that I truly love learning about languages. I just connect with everything about them, and the professors in the Hispanic Studies department are really helpful and cool. All of them maintain an open-door policy, which is awesome.”

“In one professor’s Chicano sociolinguistics course, we were required to do research at a local school. I surveyed these elementary school kids to find out what slang they knew in English and Spanish, and in what I call Chicano – a sort of ‘Spanglish’ hybrid. Half those kids were Hispanic. It turned out to be an intense experience, but also one of the most interesting projects I’ve ever done. I think I can see myself becoming a teacher.” Consider the Spanish major. It can prepare you for a career in business, law, sales, medicine, education and beyond.
Dr. Silvia Rodriguez Sabater taught SPAN 400 Service Learning: Latinos in the United States in spring 2012.

Eleven students participated and served on location in a variety of sites to learn about Latinos in the Lowcountry. Specifically, Emily Buckley, Jonathan Dearing and Julie King served in the ABRAZOS Program at Midland Park Elementary School, Denisse Cardenas-Coronado at Barrier Island Free Medical Clinic, René Garay and Maria Teruel in the Interpreter Services at MUSC Hospital; Emily Gooding in the Pre-K ESL Program at Midland Park Elementary, Ellis Lincoln at St. Matthew’s Community Center, Cameron O’Banion at the Dream Center Clinic, April Pineda Favela at Angel Oak Family Clinic, and Samantha Trattler at Pinehurst Elementary.

This semester, the class was fortunate to have three guest speakers: Hispanic community leader and activist Lydia Cotton (above, center) shared her experiences working with Hispanic families in North Charleston and the impact that immigration laws have on families; Celina Anthony, bilingual coordinator for Charleston County School district shared her expertise regarding educational issues Hispanic students face; and the Hispanic Studies’ department’s own Claudia Moran, professional interpreter, helped conduct role plays between patient, health care provider, and interpreter in the medical setting.
Revelations in Translation

1st place: Emily Williams (La cordillera de los Andes)

Mis Queridas Montañas,
Me han ganado.
Playa bonita
con sol calentita
siempre te voy a querer
pero no puedo dejar mi otro
La cordillera de los Andes

My Dear Mountains,
You have won me.
Beautiful Beach
with a little warm sun
I will always love you
but I cannot leave my other
The Andes mountain range

2nd place: Mary Kelsey Trumps

El Camino de Santiago

3rd place: Elizabeth Con

A salt desert on the Argentine-Bolivian border

4th place: Amelia Thomson

A Peruvian orphanage

“Revelations in Translation” is a project conceived and executed by the Department’s own student Sigma Delta Pi members. A special thanks to Dylan Kornegay (Nu Zeta President) & Hannah Stevenson (Nu Zeta Vice-President) for carrying out this fine project. Each qualifying participant was required to submit a photo along with English and Spanish versions of an accompanying narrative that reflect a study abroad experience in a Spanish-speaking country. Entries were judged on photo quality, narrative content and overall creativity. To view all the entries, visit http://revelationsintranslation.blogspot.com/.
AWARDS & INTERNSHIPS

Student Action for Farmworkers

Justin Lyons and Catherine Marshall were just named recipients of Student Action for Farmworkers Summer Internship (www.saf-unite.org/content/fields-internship), and Emily Williams was named recipient of a “Sowing Seeds for Change Fellowship” (www.saf-unite.org/content/sowing-seeds-change-fellowship). In addition, Levi Vonk (who was an intern in 2010) is coming back to work with the SAF staff as a supervisor/mentor to the interns. Congratulations to all!

Congratulations, Winners of the following Departmental Awards!:

Most Accomplished Spanish Major: DYLAN KORNEGAY
Outstanding Spanish Major: CHRISTIAN BAILEY
Departmental Honors: JENNIFER FRANKLYN
Distinguished Spanish Majors: CHRISTIAN BAILEY, DYLAN KORNEGAY, JESSICA LATHAM, CANDICE THOMPSON, FALLON WAGNER, JACK WEAVER

Outstanding Student of Portuguese: KYLE VICTORY


Spanish Peer Tutors: Erica Peterson, Candice Thompson, Dakota Flynn, Julie King, Rachel Wadsworth, Jeffrey Brooks, Shannon Himes, Ashley Rodgers, Jennifer Franklin, Simon Muñoz.

Casa Hispana Residents: Brooke Asbury, Elizabeth Con, Shannon DuMont, Julie King, Mariana Rius, Maria Teruel, Emily Williams, Jack Yancey.

Portuguese: Peer tutors—Bruno Rotondo; Peer teachers—Alexandre Andrade, Bruno Rotondo; Club Officers: President, Shauna Sullivan; Vice-president, Thais Voet; Secretary, Kyle Victory; Treasurer, Summer Wertz.

Spanish Peer Teachers: Brooke Asbury, Jeff Brooks, Caroline Buddin, Antonio Contreras, Geraldine Garcia, Nora Grossman, Catherine Heisey, Tanya Hunt, Courtney Johnson, Julie King, Justin Lyons, Brian Malone, Jocelyn Moratzka, Simon Muñoz, Emily Pedersen, Mariana Rius, Georgia Schrubbe, Hannah Stevenson, Maria Teruel, Candice Thompson, Levi Vonk, Tommy Werner.
FOCUS ON THE FACULTY

Home to the largest and most comprehensive undergraduate Spanish program in the Southeast, the Department of Hispanic Studies is unique. We have a dynamic, engaged faculty whose expertise spans the spectrum from linguistics to translation to literature and film.

Each year, nearly 6,000 students populate our Spanish courses with approximately 150 majors and 360 minors respectively.

Dr. Antonio Aiello

During the 2011-2012 academic year, Dr. Antonio J. Aiello has had the opportunity to increase his publications. He has two articles in progress: “La conquista del aire de Belén Gopegui: Un discurso de la generación de los noventa en España inmerso en las coordenadas de la posmodernidad?” in Hispania Journal, and “Virgilio Piñera: A la sombra de los clásicos, una dramaturgia precursora del teatro posmoderno” Memories of Congress about dramatic art and scenic arts: Teoría y Práctica del Teatro Cubano del Exilio bajo el lema “Celebrando a Virgilio.” Instituto Cultural René Ariza. University of Miami. In addition, he is working on a book: The Post-modern at the threshold of XXI Century in Spanish American Narrative Discourse. In addition, he was named “Socio Honorario” of Sigma Delta Pi. Finally, he organized an interesting typical Cuban supper with the students of the “Casa Hispana.”

Dr. Robert Cameron

Dr. Robert Cameron joined the faculty in 2011 as Assistant Professor of Hispanic Studies and Basic Language Coordinator. He earned his Ph.D. in Spanish with an emphasis in Second Language Acquisition from Florida State University. His current research projects include (1) an investigation of processing strategies used by first and second language speakers of Spanish during real-time comprehension of the Spanish subjunctive, and (2) pronoun usage and language change among speakers of Costa Rican Spanish.

Dr. Emily Beck

Dr. Emily S. Beck’s article, “Debating Arms and Letters: Curial e Güelfa and Noble Ambitions in the Fifteenth Century,” was published in La corónica 40.1 (fall 2011): 63-85. She will be presenting a paper titled “Bernardo José de Aldrete and the Reshaping of a New Castilian World Order in the 17th Century,” at the Kentucky Foreign Language Conference, April 19-21, 2012. She received a College of Charleston Faculty Research and Development Grant during the summer 2011. Dr. Beck was selected to serve as a reader for the Advanced Placement Spanish Literature Exam (administered by ETS) during summer 2011 and again for summer 2012. She was nominated to participate in the National Op-Ed Project Program Workshop held on November 16, 2011.
Dr. Lola Colomina

Dr. Lola Colomina-Garrigos published her article “Paratextualidad y metaficción como discurso contestatario a la lógica capitalista en Mano de obra de Diamela Eltit” in the fall 2011 issue of the journal Confluencia. Dr. Colomina-Garrigos will be on sabbatical leave during the spring of 2012 in order to focus entirely on her research agenda.

Dr. Benjamin Fraser


Dr. Carmen Grace

Dr. Carmen Grace’s article entitled “El púlpito del siglo XVI: una respuesta ascético-barroca contra la injusticia social,” was accepted for publication in a monographic volume about “Literatura y poder” in Crítica Hispánica forthcoming in 2011. Dr. Grace is going to present a paper at the NeMLA 2012 Convention in Rochester, New York on March 15-18, 2012 about the mystic and apocalyptic interpretation of the American reality by Fray Toribio Benavente in the panel “Sujeto trasatlántico y traumas: aproximaciones a la escritura del XVI y XVII.” Dr. Grace was inducted as an honorary member of the Sigma Delta Pi National Collegiate Hispanic Honor Society on November 7, 2011. She is also co-adviser of the Nu Zeta chapter of the Sigma Delta Pi.

Dr. Mark Del Mastro

Professor Mark P. Del Mastro served as a guest reviewer for Hispania in the fall of 2011, and reviewed manuscripts for the journal Miríada Hispánica and Juan de la Cuesta Hispanic Monographs academic press during the 2011-12 academic year. On December 8, 2011 he presented “Languages and your Future: Myths and Realities” to open the “World with Languages” webinar series sponsored by the World Languages Department of the South Carolina Virtual School Program. On March 10, 2012, Dr. Del Mastro will give a special presentation as part of the “3-in-1 Day” celebration at Huntington Beach State Park to commemorate the life and contributions of Archer and Anna Hyatt Huntington, founders of Atalaya.

Dr. Sarah Owens

Sarah E. Owens published her article "Food, Fasting and Itinerant Nuns" in the interdisciplinary journal, Food and Foodways. She also published a book review in Colonial Latin American Historical Review. Last May, 2011 she traveled to Madrid and Toledo, Spain with a grant from Global Scholars to conduct archival research on nuns’ poetry related to natural disasters. She presented her original scholarship at the Carolina Conference on Romance Literatures in Chapel Hill, NC, and

**Dr. Silvia Rodríguez-Sabater**

In fall 2011, Silvia Rodríguez Sabater attended a series of webinars on L2 formative assessment organized by the Center for Advanced Language Proficiency and Research. Recently, she attended the Third International Conference on the Development and Assessment of Intercultural Competence at the University of Arizona. She published a book review in the *Modern Language Journal* and has been working on two research projects examining the acquisition of culture by L2 learners. In addition to teaching her undergraduate courses in Spanish, she has also been involved in graduate education by teaching two courses (Applied Linguistics, and Second Language Acquisition) for the M.Ed. in Languages and Language Education, and being the chair of the college-wide committee on Graduate Education.

**Dr. Joe Weyers**

Dr. Weyers was on sabbatical for spring and fall 2011, working on research that examines specifically the loss of tú in Uruguay, and more generally the use of pronouns of address in Spanish. He spent 2 months in Uruguay conducting linguistic attitude surveys to measure speakers' reaction and opinion to pronoun use in Montevideo (both speech and publicity) and he conducted a small scale attitudes survey in the province of Rocha, where speakers reject the regional pronoun/verb forms. He also spent two weeks in Mexico City and Guadalajara gathering data on pronoun use in publicity, as a comparison with the Uruguayan context, and is currently working on a study of Mexican market speech that documents the use of emphatic "le" in expressions like "pásele (amigo)," Four manuscripts are out there in the hands of journal editors, and another is taking shape. Cross your fingers!

**Dr. Carl Wise**

Dr. Carl Wise published a book review on *Alegorías del poder: Crisis imperial y comedia nueva (1598-1659)* by Antonio Carreño-Rodríguez in *Revista de Estudios Hispánicos*. He also presented a paper, “Interpretive History and Popular Legend in Lope de Vega’s *La inocente sangre*” at the Kentucky Foreign Language Conference in Lexington, Kentucky on April 19, 2012, and gave an invited lecture, “Off the Map: The Concept of America in the Spanish Empire” on March 7, 2012 in Boca Grande, Florida as part of the Boca Grande Historical Society’s Winter Speaker Series. Dr. Wise will also be co-directing the Study Abroad in Trujillo Summer Program in 2012 with Daniel Delgado.
Dr. Joseph Weyers delivered "Language & Culture: You Are What You Say" as part of the Honors College guest speaker series. He spoke about human language and its relationship to culture, emphasizing how language change reflects cultural change. Examples included references to the Oakland, CA 'Ebonics' controversy, the rewriting of 'Huckleberry Finn', and current changes we hear in English. Dr. Weyers focused the second half of his talk on his ongoing research on language change in Uruguay, showing how language changes and what change implies in cultural terms.

In addition, on January 25, Dr. Weyers was the guest speaker at the Center for Creative Retirement (affiliated with CofC http://www.cofc.edu/academics/specialopportunities/senior-citizen-programs/centerforcreativeretirement.php), where he presented on his research in Uruguay; and on January 18, 2011, he was invited to the University of South Carolina to speak to colleagues in foreign languages about teaching toward oral proficiency. At USC, he conducted a day long workshop on the ACTFL Oral Proficiency Guidelines, students' linguistic profiles, curriculum enhancement, and course design to incorporate teaching toward advanced level oral proficiency.


In its entirety, the story--an example of minifiction--reads:

> cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí.

Part challenge and part traditional talk, the Monterroso lecture is inspired by the numerous tributes to Monterroso’s story published in the volume El dinosaurio anotado, edited by scholar Lauro Zavala. Read Zavala's comments online here.

Those interested can find written versions of the texts presented by Carrillo Arciniega and Fraser (and a digital slideshow) here.
In February 2012, Prof. Devon Hanahan of Hispanic Studies accompanied a medical mission group to Tegucigalpa, Honduras. While there she served as a triage agent/translator for the five doctors and one dentist. In three days they provided medical and dental services to 635 people in a rural neighborhood, as well as caring for children in an orphanage and a safe house in Tegucigalpa.
Dr. Maria Luci de Biaji Moreira’s textbook *Ponto de Encontro: Portuguese as a World Language* (2nd ed.) was published in 2012.

*Ponto de Encontro* is the first Portuguese language textbook that allows the instructor to choose to teach either Brazilian or European Portuguese. The Second Edition of this best-selling text is completely updated to reflect the 1990 Acordo Ortografico (spelling reform), ensuring students learn how to accurately read and write in Portuguese today. 

Teaching & Learning Experience *Balanced, Communicative Approach -- Students learn to communicate effectively in spoken and written Portuguese through a variety of guided and open ended activities. Ponto integrates cultural information and promotes exchange at every stage of instruction.*

*Connect with Culture - Offers learners a rich variety of insights into cultural, social and political realities of the entire Portuguese-speaking world. *Explore Grammar - Grammatical structures are presented as a means to effective communication.*

*Build Vocabulary - Tight integration of vocabulary and grammar presentation and exercises reinforce the focus on usage and real-life situations.*

*Develop Skills - Extensive culture-based sections create authentic and meaningful environments for skill-development in each area: listening, speaking, reading and writing.*

*Personalize Learning -- MyLanguageLabs' proven results are now available for elementary Portuguese courses! MyPortugueseLab will be available for fall 2012 courses.*

Dr. Benjamin Fraser’s book *Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience: Reading the Mobile City* was published by Bucknell University Press in 2011.

An important contribution to the still evolving field of 'urban cultural studies,' *Henri Lefebvre and the Spanish Urban Experience* is the first book to thoroughly apply the French urban philosopher's thoughts on cities to the culture and literature of Spain. Fraser shows how Lefebvre's complex view of the city as a mobile phenomenon is relevant to understanding a variety of Spanish cultural products—from urban plans and short writings on the urban experience during the nineteenth century by Mariano José de Larra, Ramon de Mesonero Ramanos, and Ildefons Cerdà to urban theories, cultural practices and literary fiction of the twentieth by Luis Martín-Santos, Juan José Millás, Juan Goytisolo, and Manuel Delgado Ruiz. He pushes on to interrogate even the appearance of Mediterranean space and Barcelona in recent videogames. Critics say: “This is groundbreaking work” (Malcolm Alan Compitello, The University of Arizona); “A book whose clarity of exposition, theoretical savvy, and innovative interdisciplinary approach takes readers on an urban joy ride through a diverse landscape of Spanish literary and cultural products” (Christine Henseler, Union College); “No one before Fraser has demonstrated so systematically the power of a Lefebvrian approach for understanding how Spain’s largest cities are imagined, represented, and lived” (Eugenia Afinoguénova, Marquette University).
Children see the war with the same cruelty that we adults do. Not all children live during war times like the kid in Life is Beautiful by Roberto Benigni, or Moncho, in Butterfly Tongues (La lengua de las mariposas) by José Luis Cuerda. To make a film about the civil war of Colombia without falling into the common sensationalism of gruesome images, screams and gun shots, however, you may need to tell it through the eyes of a child.

In his opera prima The Colors of the Mountain, Colombian director Carlos César Arbeláez presents a modern day portrayal of life in the remote mountains of Colombia. The story unfolds through the naïve eyes of a boy, Manuel, who despite the constant tacit violence, threats, guns, blood and displacement surrounding him, wants to live the normal life of a nine-year-old child, playing soccer with his friends.

The Colors of the Mountain is not only about the life of a group of children who try to recover their soccer ball from a mine field, as many film reviews describe it. The film is also about the terror-filled lives of their parents, the opposing armed groups that besiege their farms, and the idealistic life of a school teacher who dares to defy dark forces by changing threatening graffiti to charming landscapes on the walls of the school.

The film shows how violence overwhelms a group of people in the lost mountains of Colombia, illustrating the difficulty of remaining neutral in an endless conflict and the consequences of becoming involved in it. In the end, the only option left for the people is to leave everything they have worked for and start a new life elsewhere, or else stay and face inevitable death.

Without recurring to sensationalism, The Colors of the Mountain shows the viewers the hidden facts of everyday life in the countryside and jungles of today's Colombia.
Dr. Fausto Avendaño visits...  
...to present his latest book--Santa María, a historical novel of California--to a packed house in Education Center room 118 on the College of Charleston campus, October 28, 2011.

Fausto Avendaño studied in California, Arizona, Mexico, Portugal and France. Presently he is professor of Hispanic literature at California State University, Sacramento. He is the author of El corrido de California, Los terrícolas, the story “El forastero” (published in the anthology El cuento chicano del siglo XX) and Salazar’s Gold, among other works. He has two literary prizes to his credit, the Latino Literary Contest, University of California, Irvine and the National Literary Prize Fuentes Mares in Mexican American Letters, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, 1995. Recently, the Autonomous University of Cd. Juárez published his short story anthology, El sueño de siempre y otros cuentos.

Hispanic Heritage Month...

For the 7th consecutive year, the College of Charleston’s Department of Hispanic Studies celebrated Hispanic Heritage Month (September 15 through October 15, 2011) with various activities. The Spanish House hosted a celebration of the Independence of Chile from 2-5pm on September 18 on 8 Bull Street; Tertulias, informal gatherings to practice conversational Spanish, were held on September 16 and October 7 from 4:00-6:00pm at Yo Burrito restaurant on 77 Wentworth Street; Dr. Cecilia Brain presented “Pre-Hispanic Writing Systems” on September 20 at 5:00pm in the Alumni Center; Fresh Food Company served authentic Hispanic cuisine for lunch and dinner during the week of September 20-24; Hispanic film nights were held on October 5 and 12; Hispanic Studies’ award-winning chapter of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, hosted a poetry recital in Spanish in early October; the department’s faculty and students also participated in the Latin American Festival on October 2 from 12-6:00pm at Wannamaker County Park.

“Celebrating Hispanic Heritage Month at the College presents a wonderful opportunity to share information with students and the community about the culture, language and history of the United States’ largest minority group,” said Dr. Mark P. Del Mastro, Chair of the Department of Hispanic Studies. “The U.S. is 2nd only to Mexico in having the world’s highest population of Hispanics, and observing Hispanic Heritage Month helps us reacquaint ourselves with this critically important and ever-growing sector of U.S. society.”
For the first time in its history, The Nu Zeta Chapter of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, received the prestigious “Honor Chapter” Award for its outstanding activities realized during the 2010-11 academic year. Of the 581 chapters nationwide, The CofC’s chapter was one of only 11 chapters to receive this honor. This achievement was due in large part to the direction of the chapter adviser, Dr. Marianne Verlinden, as well as the fine leadership of Nu Zeta’s student officers: Dylan Kornegay, chapter president; Sharmaine Edwards, chapter vice-president; Katie Williamson, chapter president. http://news.cofc.edu/2011/07/26/hispanic-honor-society-chapter-earns-top-marks/

On November 7, 2011, we welcomed 17 new students (socios activos) and five faculty members (socios honorarios) into our Nu Zeta Chapter of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society.

Active Student Members: Michele Abbaticchio, April Adams, Megan Alder, James Benjamin Andrew, Emily Blaire Bronaugh, Jeff Brooks, Elizabeth Corrigan, Crystal Frost, Laurie Francis Harrison, Courtney James, Carol Elizabeth Moore, Lua Eijsink Parsi, Brianna Platzer, Ashley Yvonne Rodgers, Sara Elizabeth Smith, Amelia Thomson, Jessica Lauren Wisner. Honorary: Antonio Aiello, Raúl Carrillo-Arciniega, Carmen Maria Grace, Andrew Sobiesuo, Carl Wise.

Special thanks to Dylan Kornegay (Chapter President), Hannah Stevenson (Chapter Vice-President), Jessica Latham (Chapter Secretary) and Emily Williams (Socia), who held a very memorable induction ceremony.

Lynn Fulton-Archer (center) of Richmond Drive Elementary School is Sigma Delta Pi’s 2011 S.C. Spanish Teacher of the Year

The College of Charleston’s and The Citadel’s chapters of Sigma Delta Pi, the National Collegiate Hispanic Honor Society, crowned Lynn Fulton-Archer as this year’s S.C. Spanish Teacher of the Year during an awards ceremony on November 10, 2011 in Arnold Hall of the Jewish Studies Center at the College of Charleston. Dr. Mark P. Del Mastro, Founding Director of the program, conducted the event attended by faculty, students and family and friends of the three contest finalists. Click here for CofC press release.
‘Noche de poesía’...

On October 6, 2011, CofC’s chapter of Sigma Delta Pi invited local poets and Spanish professors Dr. Raúl Carrillo-Arciniega (CofC), Dr. Eloy Urroz (Citadel) to read their original poems to a packed house at 18 Bull Street. The original readings of Drs. Carrillo-Arciniega and Urroz were accompanied by additional poetry readings by Dr. Carmen Grace (CofC), Dr. Mark P. Del Mastro (CofC) and selected students from the Department of Hispanic Studies who read works by Antonio Machado (Spain), Pablo Neruda (Chile), José Martí (Cuba), Jorge Luis Borges (Argentina) and more. A reception followed, and all involved are enthusiastic about repeating the event next fall! The Second Annual Poetry Night was held April 9th, 2012!

The Spanish Club...

The Spanish Club at the College of Charleston seeks to unite Spanish-speaking students of all different levels in order to learn more about the Spanish language and Hispanic-Latino culture.

The Spanish Club schedules a number of events throughout the semester, including activities such as Spanish movie nights, Tertulias (informal gatherings for Spanish conversation with other students and Hispanic Studies faculty) at Yo Burrito. Tertulias are held approximately every other Friday during the semester. Activities also include concerts, dance lessons, and holiday celebrations such as “El Día de los Muertos” (The Day of the Dead). These events are wonderful opportunities to speak Spanish and to increase students’ knowledge and awareness of the Spanish-speaking world.

In addition to these events, the Spanish Club also provides volunteer opportunities to work with the Spanish speaking community in Charleston and the surrounding areas. These are on-going service opportunities with elementary schools, health advocacy and outreach groups, immigrant groups living in the area, local unions and labor rights organizations, local churches, and so forth.

Are you interested in the Spanish Club? We would love for you to join us. All levels of Spanish are welcome. Club meetings take place throughout the academic semester. If you would like any additional information you can follow us on Facebook “CofC Spanish Club”, join us on OrgSync (accessible through your MyCharleston account), or contact the faculty co-advisors:

Dr. Robert Cameron, cameronrd@cofc.edu
Professor Devon Hanahan, hanahand@cofc.edu
Professor Daniel Delgado, diazdd@cofc.edu

Looking forward to hearing from you!
The Multicultural Disability Film Series presents **MARÍA AND ME**

*María y yo/María and me* (directed by Félix Fernández de Castro, Spain, 2010) is a documentary film about the life of María, a young girl with autism. Based on an autobiographical comic/graphic novel of the same name by renowned Spanish graphic artist Miguel Gallardo (co-authored with María Gallardo, his daughter), the film uses both filmed and animated sequences to portray various aspects of their life together.

**Thursday, February 9**
7:00 p.m.

Robert Scott Small Building (Room 235)
175 Calhoun Street

Open to students, faculty and staff.

---

Coffee and dessert will be served at 6 p.m. - followed by the film screening at 6:30 p.m.
6 p.m., Wednesday, March 21, 2012
RSS 235
Presented by Professor Sarah Owens | Coffee and dessert

Sponsored by the WGS Executive Committee | Fundraiser - Donation only

---

**Brazilian Night**

**Music, Poetry, & Refreshments!**

**Tuesday, November 8th at 7PM**

ECTR 116

Sponsored by the Portuguese Program and the Portuguese Club

---

Hispanic Heritage Month
Sponsored by the CoC Dept. of Hispanic Studies

**ALGUNOS QUIEREN CAMBIAR**
**POCO QUIEREN CAMBIAR**

**TAMBIÉN LA LLUVIA**

**Wednesday, Oct. 12, 2011, 6-8:30pm**
Addleston Library, Rm #227
Portuguese Club

FALL 2011 ACTIVITIES:

**Bate-Papo (Conversation table)**
September 22: 3-4pm, Stern Center Gardens, at 3pm
October 13: 4-5pm, JC Long, Room 128
October 28: 4-5pm, Andolini’s- happy hour
November 11: 4-5pm, Andolini’s- happy hour
December 1: 4-5pm JC Long, Room 128

Film: **RIO**. October 4, at 7pm Room 116, Education

**Capoeira workshop**: October 26, 6pm Room RSS 105 (old library, basement)

**Oktoberfest Festival**: October 2, noon –
The Portuguese Club and the German Club will be joining efforts to take students to the Oktoberfest in Johns’ Island (special bus!). They will be selling T-shirts, to raise money for the bus and entrance fees. There are many things to do at the Oktoberfest Festival.

**Brazilian festival /music / food/ poetry**
November 8, 7-9pm, Room 116, ECTR 116
Brazilian music and food

SPRING 2012 ACTIVITIES

**Film Night**
February 28, 6pm
Education Center, Room 116
*The Man Who Copied*
Portuguese Program & Portuguese Club

**Bate-Papo (Conversation Table)**
February 24, 4:30pm: Andolini’s
March 23, 4:30pm: Stern Center food court
April 13, 4:30pm: Stern Center food court

**Brazilian Night**
March 15, 6-8pm
Education Center, room 116
Music, poetry, games
Portuguese Program & Portuguese Club

**CARNIVAL**
February 16, 7-10pm
Carnival, Stern Center gardens
Portuguese Club (in conjunction with other clubs)
Brazilian Night:

Poetry - Dominique Awis Port 102; Feijoada;
Poetry - Port 202 students; Feijoada;
2012 World Cultures Fair

MARCH 29, 2012
STERN CENTER GARDEN
11 AM - 3 PM
WORLD CULTURES FAIR
FOOD CONTEST

Congratulations to our winners!

**Entrée category:**
1st – Kim Gillette/Belizean Sunset Fish
2nd – Justin Hickey/Guisado de Puerco / 3rd – Harry Rockower/Shakshuka

**Appetizer category:**
1st – Logan Bowman/MexicanDip
2nd – Erica Cain/WingDip / 3rd – Mark Del Mastro and Sigma Delta Pi/Nachos & Salsa

**Dessert category:**
1st - Nicole Mariner/Cannoli
2nd – Nada Joudeh/Mamdoud el tamar / 3rd – Karly Wiechec/Cukrovi

The World Cultures Fair, celebrated March 29, 2012 in the Stern Gardens from 11-3 pm, is a showcase for ethnic food, dance, song, and music. Participants include faculty, staff, and students in the International Talent Show and Food Contest as well as community groups. Included in the program this year are African Dancers, Belly Dancers, and Chinese Dragon Dancers.

The Fair is sponsored by The School of Languages, Cultures, and World Affairs, College of Cougar Activities Board, the Foreign Language Clubs, the Office of Institutional Diversity, the Office of Multicultural Affairs, Asian Student Association, World Change Coalition, Jewish Studies, Student Government Association, British Studies, the International Club, the Latino and Hispano Club.

[http://blogs.cofc.edu/worldculturesfair/]
The residents of the Spanish House have been busy organizing and participating in many events.

During the fall 2011 semester they attended a Salsa Night event, and offered salsa lessons in the house before the event. They hosted an afternoon “asado” to celebrate Chilean Independence Day. Several of the residents attended a Pre-Colombian writing lecture. During Girls Scout Education, they met with one of the troops to talk about “quinceañeras.” They collaborated with the Spanish Club for the showing of the movie Pan’s Labyrinth, and for a party held for “El día de los muertos.” They also collaborated with the preparation of “la once” (a Chilean meal eaten before dinner) along with the International floor from McConnell residence hall. For Dinner with Professors Series the residents hosted two very successful dinners with Dr. Grace, who prepared typical food from Spain, and Dr. Aiello who prepared a delicious Cuban lunch. With their help, the residents learned how to prepare traditional recipes while enjoying the company of professors from the Department of Hispanic Studies. During Christmas, donations of books, toys and clothes were made to HALOS, which operates out of the Charleston County Department of Social Services office, and helps abused and neglected children in the Tri-county area. All this and time for a workout as well! Every Wednesday night they all went out on a run with a Latino friend in an event they named “a correr con mis cuates.”

This past spring semester the house was filled to capacity. The Spanish House welcomed the first male student in several years. Yes, it is once again open to both female and male students! Just like fall, the spring semester has been a busy one for the residents of the house who hosted, participated and attended a variety of events. During this semester’s Dinner with Professors Series they welcomed Dr. Silvia Rodríguez-Sabater who delighted them with her company as she prepared a delicious recipe from Spain. They held a SAF Internship presentation with Dr. Sarah Owens, an Open House, a Study Abroad Q&A with McConnell residence hall, and a Multicultural Concert event together with the Spanish Club. They also participated in the World Culture’s Fair, and attended Friday tertulias at Yo Burrito.
Dr. Antonio J. Aiello organized a typical Cuban lunch with the students of the “Casa Hispana.”

Potaje de frijoles negros
(Black Bean Soup Cuban Style)
1 libra de frijoles negros
12 onzas de tocino (salted pork)
3 dientes de ajo
1 cebolla mediana
1/2 ajo verde
2 ajíes rojos
1 hoja de laurel
1 cdta de comino
1 cdta de pimienta
1/8 cdta de oregano
1/8 taza de aceite de Oliva
2 cucharadas de vinagre
1 cdta de sal
2 cucharadas de azúcar

Arroz blanco
(White Rice Cuban Style)
2 tazas de arroz
2 tazas de agua
1 cdta de sal
4 cucharadas de aceite de oliva
cucharadita de sal

Bistec encebollado
(Beef Steak with onion)
2 libras de Boneless Round beef steak
1 cebolla grande
4 dientes de ajo
4 cucharadas de perejil picadito
2 limones
1 cdta de sal
1/4 taza de aceite de oliva

Mariquitas o Chicharritas
(Crackers of Green Plantain)
2 plátanos verdes bien hechos
1 taza de aceite vegetal
preferiblemente Mazola
Sal a gusto

Ensalada de estación
(Seasonal Salad)
Hojas de lechuga
Tomates de ensalada (los grandes bien maduros)
Rábanos
Un pepino
1/2 cucharadita de sal
1 cucharadita de azúcar blanca
1/4 taza de vinagre
4 cucharadas de aceite de oliva

Tostones
(Squashed Fried Green Plantain)
2 plátanos verdes bien hechos
1 taza de aceite vegetal
preferiblemente Mazola
Sal a gusto

Refrescos (Las marcas que se producen en Cuba antes del 59 y que ahora se producen en Miami)
. Ironbeer
. Jupiña
. Materva
DEPT. OF HISPANIC STUDIES
ALUMNI CORNER

Meredith Clark, 2002, Spanish
Ph.D. Candidate, U of Texas at Austin

"Whenever speaking of my undergraduate career at The College of Charleston, most people wear surprises on their faces when I say, 'I wouldn't change anything, and I would go back and do it all over again if I could.' As an undergraduate, Drs. Wright, Benmamen, Fuentes, Escobar, Sobiesuo, Martinez, Verlinden, Vásquez and Weyers sparked my passion for Hispanic culture, literature and language. In my literature courses, wading through mystic verses, twisted baroque sonnets, *el teatro del absurdo* and ironic neo-classic plays, initiated in me a love for words and prepared me for graduate studies. Along with Alicia Ingram Shade, I was a member of the inaugural class to study abroad in Chile, and to this day, I still maintain a strong relationship with my host family. It was there that the late Dr. Walter Fuentes told me that I could get a Ph.D. in Spanish. As a twenty year-old faced with a vertiginous array of life choices, I was unaware that a five page paper that I wrote in Santiago would turn into a significant part of my doctoral dissertation. Thanks are also due to Dr. Luci Moreira who helped pave my way to graduate school by providing me with knowledge regarding the Portuguese language and Brazilian culture. Three years after graduation, when I needed advice about graduate programs, Dr. Sobiesuo, Dr. Benmamen, Dr. Escobar and Dr. Moreira were never too busy for counsel. And now that I am on the cusp of completing my Ph.D. and starting an exciting career in academia, I am so very proud to take a nostalgic look back and give thanks to my academic birthplace in Charleston."

Laura Ferguson, 2010
Spanish and Marine Biology
U.S. Peace Corps

"Spanish would have been a useful tool to have in my kit no matter what I chose to do right out of college. But as a Peace Corps volunteer in Peru, I would be unable to achieve anything without it. I believe the education I received from the C of C professors helped me to earn my position and gave me a leg up in getting to know my community. Each class and professor raised my awareness and appreciation of other cultures which eased my transition into my new home full of foreign customs. I use my Spanish in daily conversations with my host family, coordinating projects with the authorities and giving classes to..."
I am currently serving in the United States Peace Corps in the Dominican Republic. As a member of the Education sector, my primary project is adult literacy. Through a new adult literacy initiative Siembre Saber lead by Fundación Sur Futuro, a national foundation focusing on development projects in the south of the Dominican Republic, I received a grant to start a new literacy program in my site. The program, Abriendo Puertas, currently has 125 students and nine facilitators in four different communities. The students are inspiring, and I am proud to be presenting my Peace Corps project during the Dominican Republic's 50th anniversary celebration. The Spanish courses I took at the College of Charleston not only qualified me for serving in a Latin American country, but also gave me a strong base to further my Spanish skills in country, ya tú sabes. Additionally, being able to take advantage of CofC’s unique opportunity to study abroad in Cuba during my senior year furthered my interest in Latin America and the Caribbean, especially within developing countries. While completing my Political Science major, the program allowed me to participate in an independent study focusing on the influence of Santería on Afro Cuban theater through the Hispanic Studies Department. All the opportunities I took advantage of during my time at the College of Charleston have shaped and inspired my future.

"I never thought that I would tell (in español) someone named Sr. Muñez that we (Embraced) would be giving him a wheelchair, not to worry and that I hoped the rest of his day would be better... Matter of fact, it was not long ago that I was sitting in class, going through conjugations or getting really frustrated because I couldn't make my mouth get out the jumbled mix of ‘español' known as ‘Spanglish' that was in my brain. However, looking back on the situation, there is one thing in my life that I am so happy to have achieved, and that is obtaining fluency in Spanish. I can not express to you the beauty that fluency brings to your life, and I encourage all my fellow alums to keep conjugating, keep practicing and not to give up on your road to fluency.

As a result of obtaining fluency (thank you to my wonderful professors, especially Sra. Hanahan, Sr. Escobar, Sr. Gómez to name a few) I have been able to connect to another...
world, one outside of English. But, little did I know that Spanish would give me an experience and be the tool that would forever change my life.

I went horseback riding a few days before the MCAT and ended up having an accident that not only left me side-lined for medical school, but also left me with medical equipment. After healing, I wanted to donate this to someone in need. I had been serving as a Spanish translator at a health clinic and had seen patients that needed things like crutches, walkers and wheelchairs. This led me to question: if the purpose of crutches, walkers and wheelchairs are to provide mobility, then why do so many sit idle in closets, basements or worse: landfills? This was the genesis of 'Embraced.'

'Embraced' is a 501 c 3 organization that I founded. We are on a mission to mobilize the estimated 87.5 million pieces of orthopedic and prosthetic equipment out of closets, out of basements and into the hands of those that need them most: the uninsured, the underinsured and the less fortunate. I use my Spanish constantly. Non-US citizens are ineligible for governmental programs like Medicaid, therefore Embraced serves as a solution, providing medical equipment, like the wheelchair for Sr. Muñez, to individuals in need at no cost. Thus, reducing healthcare spending and providing a solution to an individual in need. I also utilize my Spanish when we do shipments to Spanish-speaking countries such as Ecuador. My very own crutches were given to a gentleman in Ecuador.

Spanish has broadened my horizon. I doubt I would have known about the challenges that non-profit health clinics face if I didn't serve as a Spanish translator at one. I doubt that I would have started Embraced if I didn't speak Spanish. And, I doubt that without Spanish, through Embraced, I would have had the ability to impact the lives of over 1800 individuals in need. Fluency in another language allows us to connect to folks we might not otherwise be able to....it's beautiful. I thank all my teachers for this gift and I encourage all of my fellow Cougars to hablar.

Wendy Caldwell, 1990
English and Spanish Major
Associate Professor of Spanish, Francis Marion University

"The individualized attention that I received from the professors in the Department of Hispanic Studies at the C of C played a huge role in my own professional destiny. Their passion for the field was contagious, and they inspired me to learn more and to expand my horizons through study abroad. Summer study in Spain was a defining moment in my undergraduate career. It opened my world in so many wonderful ways and led me to return for an extended period of time during my graduate studies. I was also among the first class of undergraduate Spanish conversation instructors. This experience gave me a taste of what life would be like as a graduate teaching assistant. I am grateful to the special professors who mentored me and guided me toward a rewarding teaching career in higher education."
Hannah L. Tate, ‘10
Communications Major, Spanish Minor
Employed as Assistant Manager, Viña Apaltagua in Chile, South America

“In today's society, the world is more closely bounded and a greater number of businesses are interacting internationally. Having said this, the language barriers cause adverse miscommunication. Since successful communication is extremely vital for all businesses, any employer that can speak two languages is an essential asset. Imagine: they can provide double the communication to twice the clients, employers, and partners. This is what I am able to do for Viña Apaltagua and one of the main reasons why I was chosen over other applicants.

If someone would have told me that I was going to be here at this time in my life, I wouldn't have believed them. This is such a dream for me, and I know that I wouldn't have been able to accomplish it without the support and encouragement from a few of College of Charleston's Spanish professors. I had two professors that really had that particular talent to teach Spanish as a language. Their energy made the class enjoyable, but their preciseness made the foundations of Spanish lasting. I am certain that when they were teaching they taught because they knew how beneficial it could be for our futures in many aspects of life. I am beyond thankful for these two professors!”

Alessandra Castillo, ‘10
Political Science Major, Spanish Minor
Employed as Coordinator of the Office of International Affairs Universidad Técnica Federico Santa María Chile, South America

"The classes I took at College of Charleston, my semester abroad in Valparaiso, Chile, and my experience with the Hispanic community in Charleston influenced me to work here in Santiago to do a job that I really enjoy while perfecting my Spanish at the same time. Without the base that the Hispanic Studies program gave me, I am sure that I wouldn't be able to speak the language, understand the culture in my current workplace, or be very successful in a professional setting anywhere in Latin America."

Christine Weisglass, ‘07
Spanish Major, Linguistics Minor
Ph.D. Candidate, Florida State University

"I am presently working towards a doctoral degree in Hispanic
Linguistics at Florida State University. After obtaining my graduate degree, I hope to obtain a position teaching linguistics at a college or university. As a professor, I hope that I am able to inspire students to study Spanish and explore the field of linguistics in the same way that my professors at the College of Charleston inspired me. As a student in the Department of Hispanic Studies at College of Charleston, I truly enjoyed writing a Bachelor’s Essay on a linguistic topic with the guidance of one of the wonderful Spanish professors there. Working closely with a professor on a topic that interested me allowed me to get a glimpse of what graduate school would be like. The process was very rewarding and I hope to one day be able to help students in similar ways in the future.”

Chelsea Rogers, ’10
Spanish Major, Hospitality and Tourism Management Minor, Latin American and Caribbean Studies Minor
Employed as Community Health Organizer, Sustainable Food Center in Austin, TX

“...So far after graduation I haven’t ended up quite where I thought I would be, but it has been well worth it. I am currently in Austin, TX working for a non-profit that strengthens the local food system and improves access to healthy food in low-income areas. My professors and classes at the College of Charleston inspired me to be open with my future, prepared me for working with Hispanic immigrants and how to integrate more comfortably into their culture while learning the language. The training and experiences I had in Charleston improved my abilities to reach out to the people I now work with everyday more so than just with language, but culturally as well. These skills are something I will take with me throughout life and I am very thankful.”

C. Alicia Ingram Shade, ’01
Elementary Education and Spanish Major
Spanish Lecturer, UNC-Chapel Hill

“I never planned on majoring in Spanish until I met my CofC professor, Dr. Walter Fuentes. Dr. Fuentes encouraged me to study abroad in Chile, his homeland. The trip was magical and life-altering, and Dr. Fuentes turned out to be an extremely supportive and immensely inspiring professor. The decision literally changed my life as I declared Spanish as a double-major upon arriving home. I had several other wonderful professors at CofC too, like Dr. Escobar, Dr. Martinez, and Dr. Walters. They all inspired me to teach Spanish at the university level, and I am truly happy to do so at UNC-Chapel Hill.”
Jorge Marbán, Distinguished Professor Emeritus, taught Spanish at the College of Charleston from 1976-2002. He created the Italian program and taught Italian until 2008. In 2000, he received the College of Charleston Distinguished Research Award.

As a teacher, Professor Marbán was dedicated to his students. Although his love was literature, he taught all levels of Spanish and Italian. He spent countless hours in his office providing students with extra help. His devotion to teaching went beyond the classroom. He was the first faculty member to take a group of students to Spain, which he did for many years. Many of his former students have kept in contact with him throughout the years.

As a researcher and scholar, his professional activities are numerous. His research interests covered Spanish Peninsula and Spanish American literature and his work has been published in academic journals, book chapters, and literary dictionaries. His books include: Camus y Cela, el drama del antihéroe trágico, La Florida: cinco siglos de historia hispánica, La vigilia del vigía: vida y obra de Arturo Uslar Pietri, and José Agustín Quintero: un enigma histórico en el exilio cubano del ochocientos. While undergoing treatment for cancer, he completed his last book, Confederate Patriot, Journalist, and Poet: The Multifaceted Life of José Agustín Quintero.

Professor Marbán’s selfless dedication to the College is noteworthy. He served on many important committees for both the College and the Department. As a leader in the Department of Hispanic Studies, he was always ready to work for the betterment of the students and the department. He was a mentor to many of his colleagues and set an example as a teacher, scholar, and member of the College of Charleston community.

Instead of flowers, his family asks that donations be made to the American Cancer Society (lung cancer research), South Atlantic Division, P.O. Box 100902, Columbia, SC 29290, or to Hospice of Charleston Foundation, 676 Wando Park Blvd., Mt. Pleasant, SC 29464.
STAY IN TOUCH – UPDATE CLASS NOTES

We would like to know what you have been up to lately!

Tell us about your new job, promotion, move to a new city, marriage, addition(s) to the family, special honors received, or anything else you wish to share, by completing this form and mailing it to: Attention HispaNews - Department of Hispanic Studies - College of Charleston - 66 George Street - Charleston - SC 29424-0001

Name:______________________________________________________________________________________________________________________________
Maiden name:___________________________________________________ Class of (year):________________________________________________
Job, family and other doings:________________________________________________________________________________________________
How do you use your Spanish and/or Portuguese?____________________________________________________________________________
Other comments and suggestions:______________________________________________________________________________________________
Preferred e-mail address:______________________________________________________________________________________________________

HispaNews is produced as a service to alumni and friends of the Department of Hispanic Studies.

-----------------------------------------------

GIVE TO THE DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES

Yes! I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies in the amount of:

___ $200 ___ $100 ___$50 ___ $25 ___ Other

Your contribution enables us to continue with our many endeavors to enrich our students’ experiences and programs.

Name:______________________________________________________________
Address:____________________________________________________________
City: __________________________ State _______ Zip_______________
Class of:__________________________ E-mail: _________________________

All contributions are tax deductible. Please make your check out to the “College of Charleston Foundation” and request that your funds go to the “Department of Hispanic Studies Account.” Mail to: Chair, Hispanic Studies, College of Charleston, 66 George Street, Charleston, SC 29424-0001.

¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!
Muito obrigado por sua generosidade e apoio
The College of Charleston

A SUPERIOR PUBLIC UNIVERSITY WITH PERSONALITY TO SPARE

The College of Charleston is a nationally recognized, public liberal arts and sciences university located in the heart of historic Charleston, South Carolina. Founded in 1770, the College is among the nation’s top universities for quality education, student life and affordability. The College offers a distinctive combination of a beautiful and historic campus, modern facilities and cutting-edge programs.